

Vedlegg: Huskeliste for ledere og ansatte for riktig tolkebruk

Avtale om og rutiner for bestilling av tolketjenester

Som leder har du ansvar for å se nærmere på aktuell avtale/rutine for tolkebestilling. Hvis det er andre behov under koronapandemien enn det avtalen dekker, kontakt leverandør for evt. ny avtale/rutiner. For eksempel ved behov for raskere tilgang på korte tredjeparts telefonsamtaler til smittesporing i kommunen eller ved testenheter/pre-triage på sykehuset.

Det er nødvendig å finne ut hvilken tolkemethode som er best for aktuelle samtaler og finne ut hvordan det praktisk og teknisk kan gjennomføres, før bestilling av tolk.

<https://www.imdi.no/tolk/forberede-og-gjennomfore-et-tolkeoppdrag>

Bestilling av tolk: <https://www.imdi.no/tolk/bestille-tolk/>

- Be om kvalifisert tolk fra Nasjonalt tolkeregister
- Hvis skjerm/video: legg inn lenke til det digitale møterommet, eller skriv at det sendes til tolken rett før samtalen
- Sett opp direktenummer til ansatt som skal gjennomføre tolkesamtalen
- Husk at samtale med tolk tar ca. dobbelt så lang tid som en samtale uten tolk
- Gi mest mulig informasjon på forhånd om hva samtalen handler om/aktuell terminologi, slik at tolken kan forberede seg
- Informer om særlige forhold som tolken bør vite om, eks. om det er barn, utagerende pasient, smittefare e.l.

Ved gjennomføring av samtalen har tolkebruker ansvar for å snakke et klart og tydelig språk med korte setninger.

Spesielt ved telefontolking og skjerm/videokonferanse:

- Telefon: Sett opp flerpartssamtale med tolken og pasienten fra din telefon, eller ring tolken fra ditt arbeidssted hvis pasient/bruker er sammen med deg. Fortell tolken hvor mange som er tilstede i rommet og på telefon, og hvilken rolle de ulike har
- Skjerm/videokonferanse: send lenke til videokonferanse til både pasient/bruker og tolk. Sjekk at det tekniske fungerer før samtalen starter.

<https://www.imdi.no/globalassets/dokumenter/tolk/flyertips-til-samtaler-med-tolktelefon-og-skjermtolking.pdf>

Les mer om god tolkebruk her:

<https://www.imdi.no/tolk/nedlastbart-informasjonsmaterieell/>

og [God kommunikasjon via tolk - Helsedirektoratet](#)

Mer informasjon om bruk av tolk i offentlig sektor finner du på IMDIs hjemmesider på www.imdi.no/tolk